

يا ضو اعياني

Le ramier messenger

De cheikh Boumédiène Bensahla¹

Cette qacida pleine de nostalgie pour les belles citadines et les vieux quartiers du Tlemcen de la fin de l'époque turque, est l'œuvre d'un des plus grands poètes de melhoun algérien du genre « hawzi », nous voulons parler de Si Boumédiène Bensahla, fils de Mohamed Bensahla, tous deux poètes du XVIII^e siècle.

Concernant les circonstances dans lesquelles a été produit ce texte, la tradition orale rapporte que c'est durant un séjour forcé dans une prison à Oran qu'il aurait composé ce « *gomri* » comme une sorte d'évasion par l'imaginaire et la mémoire qui lui permet d'aller survoler sa chère et lointaine ville, à la rencontre des lieux et des visages aimés, entrelaçant anthroponymie et toponymie tlemceniennes dans un même itinéraire sentimental où le tracé du vol du pigeon semble presque « enlacer » la ville chérie comme dans l'étreinte de retrouvailles symboliques.

Texte arabe

يا ضو اعياني* يا الفمري زرق الجنحان
جمل و سعاني* سلم على ناس التلمسان
كونك سيساني* حد لا تقرا فيه امان

يا زين الدرجة* نرسلك لبنات البهجة
راك تغنم فرجة* و ادخل على درب السجان
تفرج فرجة* في البها و الزين الفتان

¹ Voir texte de El-Boudali Safir, p.107.

من تمّ اعزم روح* يا حمام بقلبك مشروح
تلقى زهو الروح* في السويقة عند الفران
بهواها مجروح* خاطري و دليلي حيران

من تمّة عول* درب مسوفة ليه ادخل
بلاك لا تغفل* حوس بعينيك القران
الزين الكامل* يا درى باقي كيف زمان

من تمّ اعطي زورة* لعند كحل السالف بدرة
ضاوية الغرة* شبيهة البدر حين يبان
ما ريته في امرا* زينها و بهاها فتان

يا صابغ للماح* عند سيدي الشعار ارتاح
كفّ من التناوح* تشفّ من نهوى غصن البان
مطبوعة للماح* فاطمة شقيقة بن نعمان

من تمّ اعزم طير* لدرب سيدي لحسن لا غير
وادخل لباب زير* فاقد اهلي مع الجيران
زادوني تحيير* حالتي بالغبرة تشيان

أنزل باب علي* فاقد الزهرا و عوالي
من شطنو بالي* و صار لوني مثل اليرقان
اعدمت انجالي* كل يوم نجدد الاحزان

يا ولد الطوبي* نرسلك لدرب المقبي
فاقد محبوبي* في جامع الحفرة يا ورشان
فضلها ربّي* بزيناها على جميع النسوان

من تمّ تبرّم * لدرب بن حربيط تقدّم
توجد حالعارم * بنت نسبة غالية الشأن
لونهيى نكتم * صاحب السر بيان بيان

يا جيّاد الاطيّار * نرسلك لسيدي الجبّار
الزّين المسرار * يندكر ما بين البيبان
يكويو بلا نار * من يراهم يمشي دهشان

الزين الضاوي * يامنة في سيدي الحلوي
بهواها مكوي * خاطري و دليلي حيران
كونك معناوي * و كتم سرّي ليس بيان

يا كحل النّجلة * طير في الامزان تعلّى
لاهل بني جملة * يحفضك مولانا الرحمان
من ضرب الغفلة * والحسود و جميع الرّقبان

أطلع من تمّة * فاقد الزهرا و فطيمة
عندك في الحومة * ساكنين معهم جيران
زادولي نقمة * شوشوني فوق النيران

يا صافي الاجناح * عند سيدي اليّدون ارتاح
في الزّين الوضّاح * أنظر بعينيك يا ورشان
تمّة راه فاح * ورد فاتح و بن نعمان

تمّة فتنوني * يامنة و شوش و عيني
بهواهم راني * كل ليلة بايت سهران
آش يصبرني * على فراقهم يا عالي الشأن

يا القمري تطلع * نرسلك لراس المصدع
راني متوَّع * بصافية في زقاق الرمان
بها مطمَّع * الله يجمعنا كيف زمان

يا صافي الجنحين * طير ونزل في الصبَّانين
فاقد كحل العين * شوف من نهوى غصن البان
من فاق البدرين * زينها و بهاها فتان

يا زين الدرجات * نرسلك لدرب الحوات
تمَّة ظل و بات * عند طول علام الميدان
مصبوغ الرمقات * فاطمة قامة عود البان

من درب الصنعة * تفراطة ليه اداعى
تصيب رباعة * لابسين الشاش و روان
سئي و رببعة * مريم و خويرة يا ورشان

يا زهو انجالي * نرسلك للقصر البالي
يحضيك العالي * لا تساعف حتَّى شيطان
بَلِّغ سوالي * اعزم خبرني بالي كان

تمَّة يا قمري * كامل الزين ضيا بصري
من فضحت سرِّي * جعلوها علام النسوان
نارك يا بدري * فادات في الجوف بلا دخان

افهم ذا المعنى * زيد يا قمري برزانة
فاقد بوخانة * ذكروها من باب ايلان
فضِّل مولانا * زينها عن جمع النسوان

إذا كنت طرقي * نرسلك للسوق الفوقي
في درب الشرقي * عند جامع سيدي عمران
تمة كثر شوقي * و خفت سرّي للنّاس يبان

خفت السرّ يبوح * إذا ذكرت أسم زهو الروح
القلب المجروح * خايف على قلب الوسنان
لآتي مقروح * من هواها جرّعت امحان

القلب هوا ليك * رياض بن فارس بين يديك
فأقد من يهويك * يا القمري زرق الجنحان
بألف سلام عليك * ترجع لو يهديك الرحمان

يا زين الجنحين * نرسلك تمشي لي في الحين
درب بنت بن سكينين * شوفها و ارجع في لامان
أنظر بحر الزين * انشهر في بلاد تلمسان

يا صافي الاهداب * باب الحديد طوف بين الادراب
آه على من صاب * يعطفوله بعد التيهان
علينا الاحباب * طولو الغيبة يا ورشان

يا زهو الخاطر * لا تخلي دار على الغر
وادخل للمشور * بلاك تخاف من الديوان
مكتوب مقدر * كل ما يجرى بلانسان

تمة شي هيفات * زينهم فات على البات
طموم و جنّات * وام الاحسن زين الفتان
بها الروح فئات * و العقل طار بلا جنحان

طير و اعزم في الحين * للعقيبة و الغساليين
تمّة طاح الزين * و انشهر فوق الربع اركان
حتى من قرغلين * و الحضر و جميع السكان

ذا الزين المكمول * شي بناوت في درب الشول
خلأوني بهلول * خاطري و دليلي حيران
روح ليهم مرسل * بالرّضى و الجود و الاحسان

ماكان مسالة * ولا حديث إلا بالقالة
في درب ملالة * ياك ريت عراض الغزلان
طفلة زعبالة * تعذب العاشق بالتّيهان

يا قمري نوصيك * درب الغدرة ما نوريك
أنظر من يبيغيك * زينها في البهجة سلطان
في الدهر الغاويك * كل يوم نجدّد سلوان

من تمّ تهاوى * يا حمام لدرب حلاوة
حالعارم نهوى * زينها مكمول بالاحسان
دعوتها دعوة * شيبيتني دون الشبان

يا جيّد الاطيار * نرسلك لدرب السمّار
تاتيني باخبار * يا القمري تنظر باعيان
البرق الشّيار * القمر و الشمس في الامزان

كل زين سباني * وتلف عقلي يا تمحاني
في درب الملياني * عند جامع سيدي الوران
بن سهلة راني * العفو طالب من عظيم الشّان

Traduction

Ô lumière de mes yeux, ô ramier aux ailes aux reflets bleutés, rend-moi service sois mon messenger, porte mon salut aux gens de Tlemcen, sois perspicace, ne fais confiance en personne.

Ô ramier à la belle démarche, je t'envoie aux filles d'*El-Bahja*, tu jouiras d'un beau spectacle, pénètre par *Derb-Essajjân*, et tu contempleras à loisir la beauté et le charme ravissant.

De là, part en toute hâte, le cœur gai, ô pigeon, à la rencontre de « la joie de l'âme », dans la *Souiqa*, près du four banal, son amour est comme une blessure, et j'ai l'esprit et le cœur inquiets.

A partir de là, décide-toi, entre dans *Derb-Msoufa*, et fais bien attention, promène ton regard sur *El-Qorrân*, est-ce que les belles sont aussi parfaites que dans le temps ?

De là, rends une visite, à Badra à la noire chevelure, au front lumineux, semblable à la lune quand elle paraît, je n'ai vu chez aucune femme, autant de séduction dans la beauté et le charme.

Ô pigeon aux yeux noirs, arrivé à *Sidi Cha'âr* repose-toi, et cesse de pleurer, tu pourrais fendre le cœur de celle que j'aime, qui à la taille souple comme un rameau de saule, et les traits gracieux, Fatma le coquelicot.

De là, envoie-toi sans tarder, dans la direction de *Derb Sidi Lahsan*, pas ailleurs, et entre à *Bâb-Zîr*, cherche à voir ma famille et mes voisins, leur souvenir me plonge dans le désarroi, et l'exil ne fait qu'aggraver mon état.

Pose-toi à *Bab-Ali*, va voir Zohra et 'Aouâli, qui occupent tellement mes pensées, que mon teint en est devenu blafard, et que j'ai perdu l'usage de mes yeux, chaque jour qui vient m'apportant son lot de tristesse.

Ô descendant du pigeon du Paradis-Touba, je t'envoie vers *Derb-El Moqbi*, tu y verras ma bien-aimée, à *Djamaa-El hofra*, ô ramier, Dieu l'a distingué par la beauté, parmi toutes les autres femmes.

De là, change de direction, et dirige-toi vers *Derb-Benharbit*, tu y trouveras une dame, de haute lignée et de haut rang, j'aurais beau le

celer, le nom de cette femme mystérieuse finira bien par être dévoilé.

Ô oiseau de bonne race, je t'envoie à *Sidi El-Djebbar*, ses beautés pleines de grâces, sont célèbres d'une porte à l'autre de Tlemcen, elles brûlent sans feu, et celui qui les voit en est frappé de stupeur.

La beauté lumineuse, c'est Yamna de *Sidi El-Haloui*, je brûle d'amour pour elle, mon esprit et mon cœur en sont tourmentés, sois fin, et garde mon secret bien caché.

Ô oiseau à l'œil sombre, envole-toi dans le ciel et plane bien haut, jusqu'à *Bni-Jamla*, notre seigneur Le Miséricordieux te protégera, des coups portés en traître, des envieux et de tous les espions.

Remonte à partir de là, va voir Zohra et Ftima, et prends garde, car dans ce quartier, elles ont des voisins, celles qui ont mis le comble à mes malheurs, et jeté le trouble dans mon esprit surchauffé.

Ô oiseau aux ailes sans taches, à *Sidi El-Yeddoun* prends du repos, et dans la beauté éclatante, plonge ton regard, ô ramier, car dans ces lieues-là s'est exhalé le parfum de la rose éclose et du coquelicot.

Dans ces lieues-là mon esprit fut ravi, par Yamna, Chouche et 'Aïni, à cause de la passion qu'elles m'inspirent, je passe toutes mes nuits dans l'insomnie, comment supporter, ô oiseau inestimable, d'en être ainsi séparé ?

Ô ramier envole-toi, je t'envoie vers *Ras-El Masdaa*, je suis fou d'amour, pour Safia qui habite *Zqâq-Errommân*, et je désire ardemment, que Dieu nous réunisse comme dans le temps.

Ô pigeon aux ailes sans taches, plane et pose-toi aux *Sebbânîn*, va voir la belle aux yeux noirs, regarde ma bien-aimée, souple et fine comme le rameau du saule, elle surpasse les deux astres, par sa beauté et son charme ravissant.

Ô oiseau aux pas gracieux, je t'envoie à *Derb-El Hawwât*, là tu passeras la journée et la nuit, chez la belle à la taille aussi haute que la hampe d'une enseigne de combat, aux yeux d'un noir profond, Fatma taillée comme un rameau de saule.

Au départ de *Derb-Essan'a*, fonce alors sur *Tafrata*, tu y trouveras un groupe de femmes, portant des vêtements en mousseline de Shache et cotonnade de Rouen, parmi elles, Setti et Rabi'a, en

compagnie de Meriem et Khouira, ô ramier.

Ô plaisir de mes yeux, je t'envoie à *El Qasr-Elbâli*, que Le Très-Haut te garde, ne suis l'avis d'aucun flatteur mal intentionné, fais parvenir ma requête, et reviens vite avec les nouvelles, bonnes ou mauvaises.

Là-bas, ô ramier, habite la beauté parfaite, lumière de mes yeux, celle qui a dévoilé mon secret, les femmes l'ont choisi pour porter leurs couleurs ; ton feu, ô mon astre, s'est allumé dans mon for intérieur sans fumée.

Comprend cette allusion, poursuis ton vol, ô ramier, sans précipitation, va voir la fille au grain de beauté, elle est citée comme habitant du côté de *Bâb-Ilân*, notre Seigneur l'a distinguée, parmi toutes les belles femmes.

Si tu assez habile, je t'envoie vers le *Souq-Elfouqi*, à *Derb-Ech-Charqi*, du côté de *Djâmaa-Sidi 'Amrân*, c'est vers ce lieu-là que mon désir s'enflamme, et j'ai peur que les gens découvrent mon secret.

J'ai peur que mon secret s'ébruite, si je donne le nom de la joie de mon âme, mon cœur qui saigne, craint pour le cœur de la gazelle, car je souffre intérieurement, pour l'amour d'elle j'ai enduré tous les tourments.

Mon cœur est tout à toi, et *Riâdh-Benfarès* s'étale devant toi, va voir celle qui te plaît, ô ramier aux ailes bleutées, puis portant avec toi mille salutations, tu reviendras avec l'aide du Miséricordieux.

Ô pigeon aux ailes gracieuses, je t'envoie sur le champ, à *Derb-Bent Benseknîn*, va la voir et reviens sain et sauf, contemple cet océan de beautés, célèbre dans tout Tlemcen.

Ô ramier aux plumes lisses, à *Bâb-Elhdîd* fait le tour des ruelles ; ah ! Comme je souhaite vivement, qu'elles se montrent plus disposées après leur période de dédain, les gens chers à notre cœur n'en finissent pas de prolonger leur absence, ô ramier.

Ô joie de l'esprit, ne dérois aucune maison, et pénètre dans le *Méchouar*, ne crains rien de l'Autorité, car tout ce qui arrive à l'homme est décrété à l'avance.

Là se trouvent des jeunes filles, dont la beauté éclipse toutes les autres, Tammoum et Jennât, ainsi que Om-Lahsan, au charme

enivrant, à cause d'elle la mort habite mon âme, et ma raison s'est envolée sans battre des ailes.

Envole-toi vite et va sur le champ, à *El'Aqîba* et *El-Ghassâlîn*, car c'est là-bas que la beauté a élu domicile, et sa réputation s'est envolée aux quatre points cardinaux, on y trouve des *Coulouglis*, des *Hadars* et d'autres habitants.

Cette beauté sans défauts, chez ces jeunes filles de *Derb-Ech-Choul*, qui m'ont rendu idiot, l'esprit et le cœur perplexes, va leur porter mon message, en te montrant agréable, aimable et prévenant.

A *Derb-Mlâla*, où il n'y a pas d'affaire ou de discussion sans l'accent de Tlemcen², n'ai-je donc pas aperçu la reine des gazelles ? Une jeune fille très coquette qui met l'amoureux à la torture par son dédain.

Ô ramier, suis mon conseil, je n'ai pas besoin de te montrer *Derb-El-Ghadra*, sois plein de sollicitude pour celle qui t'affectionne, sa beauté règne en maître à Tlemcen-El-Bahja, dans cette époque trompeuse, chaque jour qui commence est pour moi un nouveau jour de fête.

De là dirige-toi, ô pigeon, à *Derb-Hlâoua*, une dame que j'aime y demeure, sa bonté de caractère ajoute à la perfection de sa beauté, son cas est terrible, elle m'a fait blanchir les cheveux avant l'âge.

Ô oiseau noble, je t'envoie à *Derb-Es-Semmâr*, pour m'apporter des nouvelles, ô ramier, contemple de tes yeux, l'éclair qui brille, la lune en son plein et le soleil au zénith.

Toutes sortes de beautés me ravissent l'esprit, et me font perdre la raison, pauvre de moi, à *Derb-El-Miliani*, près de *Djamaa-Sidi El-Wazzân*, moi Bensahla, je ne cesse d'implorer la miséricorde divine.

² El-qâla, prononciation des gens de Tlemcen, surtout les femmes, qui consiste à traiter le *qâf* (ق) comme une *hamza* (ء). Voir : « Le dialecte arabe parlé à Tlemcen » par W.Marçais, 1903, page 17, note 4.